

“ESTAR EN EL CANDELERO”. LA ENSEÑANZA DE LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA COMO SEGUNDA LENGUA

BIODATA

Profesora del Departamento de Lengua Española de la Universidad de Valladolid. Doctora en Filología Hispánica y Licenciada en Filología Alemana por la Universidad de Valladolid. Ha publicado numerosos trabajos sobre aspectos gramaticales del español, cuestiones de gramática histórica, como las estructuras que expresan causa y las preposiciones. Tienen varios trabajos sobre semiótica y cine, y trastornos del lenguaje y la comunicación. Ha impartido docencia en varias universidades europeas y es profesora del Máster de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera de la Universidad de Valladolid, donde es especialista en metodología de enseñanza de español como segunda lengua, análisis de materiales docentes y aspectos de la enseñanza de la gramática. Ha publicado varios manuales de ELE y dirige el Centro de Idiomas y los Cursos de español de la Universidad de Valladolid.

RESUMEN

Una de las tareas principales a las que se debe enfrentar un estudiante de español como lengua extranjera es la de conocer y saber usar un léxico que refleje la realidad de la lengua en uso y que le capacite para entender y hacerse entender en los distintos contextos comunicativos de la vida real. La adquisición de la competencia léxica se alcanza cuando el estudiante de una segunda lengua domina las expresiones fraseológicas y reconoce en qué contextos resulta apropiado utilizarlas. En este trabajo pretendemos recoger un número amplio de locuciones verbales con estructura de verbo copulativo (estar) seguido de una preposición, tomando como base la frecuencia de uso en el habla cotidiana, y analizar desde el punto de vista gramatical la estructura argumental de cada locución (valencia del verbo). Para ello hemos confeccionado una base de datos en la que incluimos el lema, el tipo de unidad, definición, estructura argumental y aspectos gramaticales que las distinguen. Con esta base de datos contaremos con un número suficiente de entradas que servirán como recurso didáctico para la enseñanza no solo de las locuciones verbales en la clase de ELE sino también de cuestiones morfosintácticas y de las preposiciones.

PALABRAS CLAVE: locuciones verbales, preposiciones, argumentos, aplicación didáctica

“BEING IN THE NEWS”. TEACHING PHRASEOLOGY IN SPANISH AS A SECOND LANGUAGE

One of the main tasks that a student of Spanish as a foreign language must know is the knowledge and usage of Lexical that reflects the reality of the language in use and enable him to understand and being understood in different contexts for communication in real life. The acquisition of lexical competence is achieved when the student of a second language has full command on phraseological expressions and recognizes its usage in an appropriate context. In this paper, we intend to collect a large number of verbal phrases with linking verb (be) followed by a preposition, based on the frequency of use in everyday speech and analyze from the grammatical point of view the

argumentative structure of each affinity phrase of the verb. Hence we have compiled a database in which we include the slogan, unit type, definition, argumentative structure and grammatical aspects that distinguish them. With this database, we will have a sufficient number of entries that will serve as an educational resource for teaching not only of verbal expressions in the ELE classroom but also morphosyntactical questions and prepositions.

KEY WORDS: verbal phrases, prepositions, arguments, teaching application

1. INTRODUCCIÓN

La elección del tema que presentamos se basa en el reconocimiento, por la propia experiencia, de la tarea a la que debe enfrentarse un estudiante de ELE de niveles medio-alto. El alumno de español como lengua extranjera debe saber usar un léxico que refleje la realidad de la lengua y le capacite para una competencia comunicativa y discursiva más abarcadora que la propiamente léxica y gramatical. El profesor de ELE debe conseguir que el alumno de español sepa utilizar correctamente la fraseología en los contextos apropiados y sea capaz de hacer las derivaciones gramaticales necesarias para no caer en los típicos errores de lengua extranjera. Además, este tema del trabajo servirá para abordar la competencia gramatical en el aula de ELE, en concreto, del estudio de las preposiciones en español. A través de la fraseología estaremos aplicando una estrategia de enseñanza-aprendizaje muy motivadora y mucho más fructífera que el uso de metodologías más tradicionales.

2. OBJETIVOS DEL TRABAJO

- La enseñanza / aprendizaje de aspectos gramaticales del español, como son los valores y usos de algunas preposiciones.

- La enseñanza / aprendizaje de aspectos gramaticales como las valencias verbales que configuran la estructura argumental de las locuciones verbales, que les capacite a los estudiantes para su buen uso y formación.

- Diseñar una base de datos de locuciones verbales con el verbo *estar* seguido de preposición en la que se recojan datos gramaticales y semánticos de estas fórmulas fijas para analizar su estructura argumental, así como diversos aspectos funcionales que faciliten la comprensión y la producción de las mismas en diversos contextos de uso.

- Proponer tipos de actividades que sirvan para adquirir una competencia adecuada al nivel de conocimientos del alumno de ELE sobre variedades coloquiales del español.

3. METODOLOGÍA

Como hemos señalado arriba, el objetivo de este trabajo es el estudio de las locuciones compuestas por el verbo *estar* seguido de preposición y su tratamiento en la clase de ELE. En primer lugar identificamos todas las unidades fraseológicas de uso más frecuente en el español de España y las sistematizamos en una base de datos utilizando el programa Microsoft Excel. En la base de datos recogemos la entrada por la categoría léxica (normalmente un sustantivo pero también puede ser un verbo, un adjetivo o un

adverbio), la estructura argumental de la locución, variantes que pueda tener, aspectos gramaticales relevantes para el estudiante de español como lengua extranjera, una explicación semántica y/o sinónimo para definir el significado y la preposición que conforma la locución para ser explicada en clase.

El objetivo de esta base de datos es proporcionar los datos que sustentan los diferentes tipos de locuciones verbales recogidas: los aspectos sintácticos (tipos de argumentos) para su enseñanza a hablantes no nativos de español, y semánticos (ejemplo y definición de cada una de ellas). Creemos necesario incluir la información que configura la estructura argumental de estas locuciones; esta información consta de los elementos necesarios para que la locución verbal funcione en el discurso. Asimismo, ofrece al estudiante de español como lengua extranjera la posibilidad de utilizar la expresión idiomática de manera correcta y adecuada al contexto. Por ejemplo, *estar a dos velas* se define argumentalmente como *<alguien> está a dos velas*. El verbo puede aparecer conjugado en tercera persona de singular o plural en el caso de que la locución verbal exija un sujeto múltiple, como *estar de morros* (*ellos están de morros*). En algunas de las locuciones proporcionamos, asimismo, información adicional sobre variantes de estas locuciones y otros datos relevantes que puedan facilitar su uso correcto en los aprendices de español. Esto nos sirve para sistematizar los esquemas sintácticos de cada una de las locuciones verbales. Gracias a esta información proporcionada en la clase de ELE, podremos enseñar la taxonomía de las locuciones verbales atendiendo a los elementos del contorno sintáctico¹. Asimismo, en este trabajo ofrecemos como elemento didáctico para su aplicación en el aula de ELE, una clasificación basada en el

¹ Por ejemplo, hay locuciones verbales que siempre aparecen en forma negativa, como “no estar por la labor”.

enfoque nocional-funcional de las locuciones; esta clasificación será muy útil para el estudiante de español como lengua extranjera de cara a identificar la función comunicativa de cada locución verbal prepositiva, aportando, además, una tipología de actividades para explotar en clase.

En definitiva, queremos proporcionar al profesor de español herramientas para la enseñanza de la fraseología y, a la vez, el aprendizaje de los valores y usos de las preposiciones que forman parte de estas expresiones idiomáticas². Con ello habremos conseguido que los estudiantes se impliquen más en su proceso de aprendizaje, incorporando la dimensión léxica al estudio de la sintaxis. Desde un punto de vista metodológico este hecho configura la competencia léxica que está integrada en las otras cuatro competencias, gramatical, sociolingüística, discursiva y estratégica. El estudio de la fraseología afecta a varias competencias, destacando la gramatical en su dimensión semántica, la pragmática y la sociolingüística³.

4. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Las unidades fraseológicas son expresiones pluriverbales que poseen como propiedades prototípicas la fijación (formal) y la idiomatidad (semantividad) (Olza Moreno, 2011: 18). Además, constituyen un

² Para decidir sobre la información que proporcionamos en la tabla que describe cada locución seleccionada para este estudio, hemos seguido la opinión de I. Penadés (2006: 249) donde señala que las unidades fraseológicas recogidas en los diccionarios “deberán contener, al menos, indicaciones sobre su clasificación, sobre su contorno y sobre su régimen preposicional”.

³ Una clasificación de los tipos de competencias se puede ver en Canale y Swain (1980) y en Bachman (1990).

conjunto muy heterogéneo de expresiones pues constan de estructuras formales muy distintas y no siguen unas reglas sistemáticas que faciliten su organización y adquisición por parte de estudiantes de lenguas extranjeras.

Como ya hemos referido anteriormente, en este trabajo estudiamos las locuciones con verbo copulativo *estar* seguido de preposición; para ello, en primer lugar nos preguntamos si son locuciones oracionales o verbales. García Page (2008: 11-12) considera que muchas de estas locuciones son estructuras sintácticas de oraciones, compuestas de sujeto y predicado plenamente realizadas. Son de categoría superior a las verbales, nominales y adverbiales.

Las locuciones formadas por *estar + preposición* son estructuras complejas formadas por combinaciones estables o fijas; son productos lingüísticos ya hechos y almacenados en el lexicón (García-Page: 2008:15). Creemos que estas locuciones que hemos seleccionado para este trabajo son bastante transparentes, por lo que muchas de ellas pueden ser enseñadas desde los primeros niveles de competencia (*estar entre algodones, estar sin blanca, estar en la gloria, estar para quitar el hipo*).

Dentro de la unidad fraseológica se incluyen locuciones con función sintáctica de elemento oracional (nominal, verbal, adjetival, adverbial, prepositiva, conjuntiva), fórmulas pragmáticas y locuciones oracionales (García-Page: 2008: 22).

Estas unidades fraseológicas se caracterizan por la pluriverbalidad o polilexicalidad, la fijación o estabilidad (Iniesta Mena y Pamies Bertrán 2002:1) a pesar de que en el corpus que recogemos hay locuciones con muchas variantes, *estar a tomar vientos / estar a tomar por culo / estar en el quinto pino; estar sin un (puto) duro;*

estar hasta los (mismísimos) cojones. La variación se considera también una contrapartida de la fijación (García-Page, 2008: 25-26). La idiomatización, la institucionalización, la frecuencia de uso y las anomalías morfosintácticas.

Formalmente están formadas por el verbo "estar" que aporta los morfemas flexivos propios de los verbos: tiempo, modo, aspecto, número y persona, seguido de una preposición (las más frecuentes son *a, en, de, hasta, entre, sin, con*) y un elemento léxico que le da el contenido semántico a la locución. Este elemento léxico es el que tomamos como lema para la configuración de la tabla de locuciones estudiadas.

Según la clasificación de García-Page (2008: 145) las locuciones con *estar + preposición* se incluyen en el grupo de estructuras copulativas (con *ser, estar, parece*); sin embargo, clasificarlas como estructuras copulativas no le dice nada al estudiante extranjero por lo que deberemos ofrecerles en nuestras clases otros recursos lingüísticos que les sirvan para asimilarlas mejor⁴; asimismo, las locuciones aquí presentadas tienen todas, o la mayoría, un valor adverbial modal (*estar de parto, estar de cháchara, estar de uñas*).

Para clasificar las locuciones podemos tener en cuenta la función o la forma. En el caso de la estructura fraseológica que nos ocupa, observamos que puede encontrarse en varias fórmulas sintácticas:

⁴ En ocasiones es muy difícil establecer la frontera entre locuciones adjetivas y locuciones verbales. Solo la estructura sintáctica interna nos resolverá la incógnita, el verbo *estar* funciona como verbo predicativo y le sigue una preposición: *estar hasta los pelos, estar en carne viva, estar hasta las narices, estar a diente, estar en vena*.

- verbo estar + preposición + nombre + adjetivo (*estar a palo seco*)
- verbo estar + preposición + artículo + nombre (*estar a la greña*)
- verbo estar + preposición + complemento preposicional (*estar al aire libre*)
- verbo estar + preposición + adjetivo (*estar de buenas*)
- verbo estar + preposición + adverbio (*estar de más*)
- verbo estar + preposición + pronombre (*estar contra mí*)

Nos podemos encontrar con locuciones de estructuras más complejas, formadas por tres complementos hijos:

Estar con la mosca detrás de la oreja
Estar con el agua al cuello

V CC CC → locuciones de estructura compleja (tres complementos hijos).

Cualquier usuario de la lengua, en nuestro caso, cualquier aprendiz de ELE, debe ser capaz de construir un contexto lingüístico o idear una situación favorable a la emisión de locuciones como *estar de capa caída*, *estar a dos velas*, *estar a partir un piñón*. Esta circunstancia de dependencia del contexto se manifiesta de modo notable en ciertas locuciones con estructura aparentemente completa que permite eventualmente incorporar nuevos elementos, signos libres presuntamente necesarios, o que vean justificada la presencia de determinados constituyentes. Muchas locuciones de

las analizadas se pueden incrementar con complementos no argumentales, circunstanciales (García-Page. 2008: 164).

El estudiante de español como lengua extranjera tiene que saber que hay construcciones que contienen signos léxicos similares que no pueden ser sustituidos. Se ha elegido uno y el uso tradicional lo ha institucionalizado; este hecho prueba el carácter arbitrario de la fijación fraseológica, como en los ejemplos *estar a buen mal recaudo*, *estar en estado de buena / mala esperanza* (García-Page, 2008: 249).

5. LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA FRENTE A LA COMPETENCIA PRAGMÁTICA

La enseñanza de estas locuciones configura la competencia léxica que, según Canale (1983), se encuentra integrada en las otras cuatro competencias (gramatical, sociolingüística, discursiva y estratégica) para configurar la competencia comunicativa, que es la combinación de conocimientos y habilidades para usarlas (Pisot 2003: 29).

El Marco Común Europeo de Referencia (Consejo de Europa, 2001: 105-113) señala la presencia de unidades fraseológicas en la llamada competencia semántica (conciencia y control de la organización del significado) y competencia sociolingüística (conocimiento y destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua. "Mientras la competencia léxica y semántica forma parte de la más amplia competencia lingüística, las competencias sociolingüísticas son el segundo pilar que, junto a las competencias pragmáticas, configuran el nuevo y más laxo concepto de competencia comunicativa (Pisot García, 2003: 30).

El estudio de la locuciones verbales se encuadra en la enseñanza / aprendizaje de una competencia más amplia que la propiamente léxica y pragmática. Cuando hablamos de competencia léxica nos referimos a las destrezas en el aprendizaje del significado de palabras y locuciones oracionales, de las relaciones semánticas que configuran las redes de significado. La competencia pragmática es más abarcadora, pues se encarga del aprendizaje de la lengua en uso, dentro de un contexto. Por este motivo, el estudio de las locuciones que abordamos en este trabajo es más de tipo pragmática pues al enseñar las locuciones en el aula de ELE estamos centrando la atención no solo en el significado de estas expresiones idiomáticas sino en todo el trasfondo cultural que les rodea.

6. DIDÁCTICA DE LA FRASEOLOGÍA EN EL AULA DE ELE

Los estudiantes de ELE acogen con agrado el uso de fraseología en sus interacciones comunicativas casi desde los primeros niveles. Esto es debido al menor esfuerzo que supone su uso para lograr una comunicación fluida y rápida, sea o no, lo más económico (Yagüe Gutiérrez, 2003: 16).

El hablante, en vez de tener que elaborar su propio mensaje, dispone de unas expresiones prefabricadas a las que puede recurrir para expresar lo que quiere, por tanto, necesita menos tiempo para elaborar su mensaje y esto es fundamental en la interacción (Yagüe Gutiérrez, 2003: 16).

Estas locuciones, una vez aprendidas, brotan rápidamente en la mente del hablante y son interpretadas en bloque por su interlocutor.

Por otro lado, la fuerte conexión entre fraseología y componente cultural, supone para el estudiante de ELE una ampliación del conocimiento sociocultural que va unido a la época y circunstancias de uso de la lengua. Las locuciones también evolucionan y las que se utilizaban hace años se han podido quedar obsoletas por lo que hay que estar en constante revisión de estas fórmulas⁵.

Para hacer una aplicación didáctica de las locuciones que venimos estudiando podemos, en primer lugar, hacer una recopilación de fórmulas y clasificarlas por niveles. El criterio de clasificación puede ser la rentabilidad y la frecuencia de uso. Muchas de estas locuciones no aparecen en los manuales de ELE.

La fijación formal ayuda a la memorización de las locuciones por parte del usuario, sobre todo del estudiante no nativo. Además, estas están muy ligadas a aspectos culturales por lo que sirven para desarrollar la competencia cultural o sociolingüística que se exige en los niveles avanzados (B2, C1, C2). No obstante, en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (2007) las locuciones verbales no tienen espacio fijo. Aparecen en el apartado de funciones en cada uno de los niveles. Esto nos da la pista de que una buena forma de enseñar fraseología es servirse de las funciones comunicativas para la que estas se aplican (locuciones con *estar + preposición* para indicar distancia (*estar a tomar vientos, estar a tomar por culo*), para expresar piropos (*estar de buen ver, estar de toma pan y moja*), para expresar amistad (*estar a partir un piñón*), ausencia de recursos materiales (*estar sin blanca, estar a dos velas*), etc. Esta sería una

⁵ Por ejemplo, en la actualidad, *estar al cabo de la calle* ya no se utiliza, los jóvenes ni siquiera saben lo que significa. Esta locución ha sido sustituida por otras como *estar al loro*.

buena forma de clasificar por funciones comunicativas las locuciones objeto de este trabajo⁶.

En el Plan Curricular del Instituto Cervantes también observamos que aparecen en el apartado de Tácticas y estrategias pragmáticas y se presenta un inventario de estrategias que el alumno puede activar para usar la lengua de forma efectiva y eficaz en contexto.

6.1. APLICACIÓN DIDÁCTICA

¿Cómo abordamos metodológica y didácticamente su explotación en el aula de ELE?

Hay que atender a los diferentes aspectos que las caracterizan, que son, heterogénea configuración sintáctica (adverbiales, nominales, adjetivas, prepositivas, verbales); la dimensión semántica, esto es, locuciones muy transparentes como *estar de malas* a las más opacas *estar de capa caída* o *estar entre Pinto y Valdemoro*; condiciones pragmáticas, es decir, determinadas por las variables como la frecuencia de uso, contextos habituales de aparición y las marcas sociolingüísticas (Pisot García 2003: 30). Por lo tanto, para enseñar estas locuciones hay que abordar tres aspectos: complejidad de sus componentes estructurales, significado y condiciones de uso.

Es muy útil presentar estas locuciones semánticamente agrupadas para crear esferas de significado (Luque Durán, 1998). Esto es debido al hecho de que cuantas más relaciones asociativas se

⁶ Leal Riol (2011) señala que hay que presentar al alumno aquellas locuciones que representan la motivación que las originó, es decir, aquellas de las que se pueden deducir fácilmente su origen y significado.

establezcan, mayor retención de léxico tendremos por parte del alumno.

En el mismo orden de cosas, se pueden actualizar en el aula las características sintácticas, semánticas, pragmáticas (saber usarlas) y discursivas de cada una de ellas.

Una de las preguntas que el profesor de ELE se puede hacer cuando en clase aborda este tema es cómo graduar su enseñanza. Para ello podemos seguir estas pautas:

- por grado de transparencia- opacidad (para ello es importante acudir a la lingüística contrastiva);

- aspectos formales (léxico + sintaxis): en los primeros niveles solo las locuciones regulares que no presentan faltas de concordancia como serían *estar a pies juntillas* / *estar a partir un piñón* o irregularidades formales. Estas las dejaríamos para los niveles avanzados.

Podemos graduar estas actividades por nivel de conocimientos de los aprendices. Para ello seguimos el modelo de Pissot García (2003: 38):

1. Integración de locuciones del tipo *estar + preposición* en sus unidades didácticas a través de campos semánticos (por significados / semas) , por ejemplo "expresiones para hablar de alguien o algo está muy alejado del punto desde donde está el emisor"

2. Definiciones: les damos la entrada (locución); hacemos ejercicios de asimilación de la locución y su us; por ejemplo, ejercicios de completar frases con locuciones. Y la fase de

producción y creación por parte del alumno: producir enunciados con locuciones.

3. Tipos de ejercicios breves para asimilar la estructura formal (con gerundio, oraciones negativas, con imperativo, etc.); la estructura funcional: sinónimos, antónimos, polisemia, etc. “¿qué locuciones conoces para expresar...”.

4. Realizar consideraciones pragmáticas (sentidos que tiene: despectivo, valores negativos, irónicos; sociolingüísticas (registro culto / popular, vulgar).

5. Comenzaremos ofreciendo a los aprendices de ELE una lista de expresiones y, en el caso en que sea posible, una comparación con la lengua materna del alumno. Posteriormente, les damos una palabra sinónima para expresar lo mismo que la locución. También es útil dar una definición y pedir al alumno que proporcione una locución que signifique lo mismo. Otra actividad puede ser ofrecer primeramente y, luego solicitarlo al estudiante, sustituir locuciones por palabras. Una buena actividad sería, para niveles a partir del B2, la creación de un texto con locuciones y sustituirlas por sinónimos.

6. Fase de asimilación de locuciones: completar oraciones con locuciones contextualizadas.

7. Fase de producción, creatividad plena: crear un texto utilizando expresiones idiomáticas acordes al contexto.

Como el objetivo es que aprendan no solo la fraseología, su significado y uso, sino también una correcta construcción sintáctica

y morfológica con el buen uso de la preposición, proponemos una tipología de actividades⁷ basadas en estos bloques de ejercicios:

I. ACTIVIDADES A TRAVÉS DE ESTRUCTURAS ORACIONALES PARA PRACTICAR EL SIGNIFICADO DE LAS LOCUCIONES Y LA ESTRUCTURA ARGUMENTAL (ACTIVIDADES NIVELES A2-B1)

1. Ejercicios para relacionar la locución verbal con una paráfrasis de significado semejante: ejemplo:

a. *Estar de capa caída* → selecciono entre varias definiciones la correspondiente a esta locución, en este caso “estar sin ánimo para hacer algo”.

2. Ejercicios para completar frases utilizando las expresiones idiomáticas del ejercicio anterior usando correctamente la preposición y poniendo el verbo en el tiempo y modo adecuado y su estructura argumental completa, por ejemplo:

a. María lleva unos días sin salir con sus amigos; ha pasado por una mala experiencia y ahora *está de capa caída*.

3. Ejercicios en los que se le presenta al estudiante una locución con *estar + preposición* y varias opciones de significado para que elija la correcta o más adecuada. Ejemplo:

⁷ Leonor Ruiz Gurillo (2002): *Ejercicios de fraseología*. Madrid. Arco Libros. Pilar Hernández Mercedes (2003). *Tiempo para practicar las preposiciones*. Madrid, Edelsa.

- a. ESTAR EN el quinto pino.
- a) estar en el campo
 - b) estar distraído, sin prestar atención
 - c) estar muy alejado del lugar en el que habla el emisor

4. Completar unas frases con locuciones verbales formadas por el verbo *estar* + *preposición*. Ejemplo:

- a. Hace unos días que Luis y Pedro, que antes se llevaban fatal, _____ (*están a partir un piñón*).

5. Actividades para distinguir el significado literal y figurado a través de pares de estructuras en las que cambie el significado según se tome como literal o metafórico:

- a. Con el comportamiento que has tenido últimamente, tu familia está en boca de todos.
- b. Compramos gominolas para todos los niños y estas estuvieron en (la) boca de todos durante la fiesta.

Explicar la diferencia que puede surgir si añadimos el artículo delante del sustantivo.

II. ACTIVIDADES TEXTUALES (NIVEL B2- C2)

1. Actividades de tipo textual en las que a través de un texto periodístico se extraigan las locuciones que se estudian. Después se explican y posteriormente se crean contextos de uso.

2. Actividades basadas en textos en los que haya que cambiar algunas estructuras por locuciones, cambiando, así, el registro del texto, de estándar a más coloquial.

III. ACTIVIDADES CONTRASTIVAS ENTRE LENGUAS

Aprovechar la lengua materna del estudiante para crear actividades de falsos amigos, contrastar expresiones idiomáticas entre las dos lenguas y analizar si existen esas mismas locuciones en las demás lenguas.

IV. ACTIVIDADES PARA TRABAJAR LAS FUNCIONES COMUNICATIVAS

Para realizar estas actividades ofrecemos una tabla de clasificación de locuciones por funciones comunicativas. Ofrecemos unos ejemplos:

Expresar ATENCIÓN O CAPACIDAD PARA REALIZAR ALGO	estar a la altura, estar al loro, estar en todo, estar a todo, estar al quite, estar en su punto, estar al pie del cañón, estar en el ajo, estar en guardia, estar al corriente, estar al cabo de la calle, estar en pie de guerra, estar sobre aviso, estar al tanto, estar en su puesto, estar a tope, estar a la última, estar a la que salta, estar en la onda, estar de guardia, estar en guardia, estar a las duras y a las maduras
Expresar DISTRACCIÓN O INCAPACIDAD PARA REALIZAR ALGO	estar en Babia, estar dormido en los laureles, estar en la higuera, estar en la inopia, estar en el limbo, estar en la luna,

	estar en otro mundo, estar en los mundos de Yupi, estar a por uvas, estar de lunes
Expresar INSEGURIDAD Y PELIGRO	estar entre dos aguas, estar entre dos fuegos, estar en el aire, estar en la cuerda floja, estar entre las cuerdas, estar entre la espada y la pared, estar entre Pinto y Valdemoro, estar en tierra de nadie, estar en territorio enemigo, estar con el agua al cuello, estar con la sogá al cuello, estar al borda del abismo (precipicio), estar entre la vida y la muerte, estar por ver, estar como un pulpo en un garaje, estar entre rejas, estar en el punto de mira, estar en peligro, estar en entredicho, estar al acecho, estar entre bastidores
Expresar situaciones de ENFADO, CANSANCIO FÍSICO Y MENTAL	estar de pena (mora) estar de mala leche (café), estar hasta las narices, (no) estar el horno para bollos, estar hasta el gorro (los huevos, la coronilla, el culo, los cojones, aquí), estar de morros, estar de capa caída, estar por los suelos, estar de malas, estar de uñas, estar bajo presión, estar a disgusto, estar a malas, estar de malas, estar sin ganas, estar a la fuerza, estar en su contra, estar de mierda hasta el cuello (las cejas), estar de pocos amigos, estar con malos humos, estar para el arrastre, estar de brazos caídos
Expresar ESPACIO (LEJANÍA / CERCANÍA)	estar a años luz, estar a tomar viento (fresco), estar en el quinto pino, estar en el culo del mundo, estar a dos dedos
Expresar PIROPOS hacia	estar de buen ver, estar de buen año,

el atractivo físico de alguien	estar para comérselo, estar para untar pan, estar para parar un tren, estar de toma pan y moja, estar de vicio, estar de muerte, estar para quitar el hipo/sentido, estar de muerte
Expresar EDAD o actitudes relacionadas con la edad	estar en la más tierna edad, estar de un tonto subido, estar en la flor de la vida
Expresar SENTIMIENTOS POSITIVOS DE AGRADO FÍSICO / MENTAL	estar en la gloria, estar a gusto, estar de puta madre, estar en su salsa, estar en su terreno, estar como pez en el agua, estar entre algodones, estar de mil amores
Expresar LOCURA O AUSENCIA DE VOLUNTAD	(no) estar en su sano juicio, (no) estar por la labor, (no) estar bien de la cabeza
Expresar PREOCUPACIÓN	estar con la mosca detrás de la oreja, estar en vilo, estar en ascuas
Expresar INMINENCIA DE LA ACCIÓN	estar en un tris, estar a un tris, estar al caer
Expresar AMISTAD Y CORDIALIDAD entre dos o más personas	estar a partir un piñón, estar de buen plan, estar de buenas, estar a bien, estar de mil amores
Expresar AUSENCIA DE RECURSOS ECONÓMICOS	estar a dos velas, estar sin blanca, estar sin un duro

Una vez presentada la tabla anterior a los aprendices de español les proponemos unos ejercicios de aplicación:

Estar a dos velas. ¿es para ti una expresión conocida? Propón una traducción en tu lengua.

¿Qué nos permite expresar?

- a) estar sin luz
- b) estar sin dinero
- c) estar de cumpleaños

¿A qué expresiones corresponden estas definiciones?

- a) persona que está loca o ha perdido el juicio
- b) persona que está preocupada por algo
- c) expresión para decir que algo está muy lejos

Sustituye las frases en cursiva por su significado:

Salió toda la noche y a las pocas horas *estaba sin blanca* antes de llegar a casa. Desde las diez *estaba en vilo* porque no llegaba la persona con la que había quedado. Su vida *estaba a años luz* de lo que había soñado de joven. Sabía que no *estaba bien de la cabeza* pero *estaba en la gloria* con esa chica que había conocido hacía una semana. La verdad es que *estaba entre las cuerdas* porque, por un lado, *vivía entre algodones* y, por otro, *estaba al borde del abismo*.
Escribe expresiones que contengan las palabras: ajo, nubes, cuello.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bachman, L.F. (1990), *Fundamental considerations in language testing*, Oxford, Oxford University Press.

Canale, M. (1983), "From communicative competence to communicative language pedagogy", en J.C. Richards y R.W. Schmidt (eds.): *Language and Communication*. London, Longman.

Canale, M. & Swain, M. (1980), "Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing", *Applied Linguistics* 1: 1-47

García-Page, M. (2008), *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthros Editorial.

Gómez Molina, J.R. (2000), "Las unidades fraseológicas del español: una propuesta metodológica para la enseñanza de las locuciones en la clase de ELE". En *Quaderns de Filología. Estudios Lingüísticos*, V, Universitat de València: 111-134.

Gómez Molina, J.R. (2004), "La subcompetencia léxico-semántica", en Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo (eds.), *Vademécum para la Formación de Profesores*, Madrid: SGEL: 491-510.

Hernández Mercedes, P. (2003), *Tiempo para practicar las preposiciones*. Madrid: Edelsa.

Leal Riol, M.J. (2013), "Estrategias para la enseñanza y aprendizaje de la fraseología en español como lengua extranjera", en *Paremia*, 22: 161-170.

Luque Durán, J. de D. (1998), "Introducción a la tipología léxica", en B. Gallardo (ed.) (1998), *Temas de Lingüística y Gramática*, Universitat de València: 122-145.

Olza Moreno, I. (2011), "¡Qué fraseología ni qué narices! Fraseologismos somáticos del español y expresión del rechazo metapragmático", en A. Pamies Bertrán, Juan de D. Luque Durán y

P. Fernández Martín (eds.) *Paremiología y herencia cultural*, Granada: Granada Lingüística / Método Editores: 181-191

Penadés Martínez, I. (2002). *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid. Arco Libros.

Penadés Martínez, I. (2006), "La información gramatical sobre la clasificación de las locuciones en los diccionarios", en Margarita Alonso Ramos (ed.), *Diccionarios y Fraseología, Anexos de Revista de Lexicografía*, 3. Universidade da Coruña, Servizo de Publicaciones: 249-259.

Pisot García, R. (2003), "Fraseología en el aula de español. Aplicación didáctica de un glosario", en *Revista Forma 6: Léxico, fraseología y falsos amigos*. SGEL

Ruiz Gurillo, L. (2002), *Ejercicios de fraseología*. Madrid. Arco Libros.

Yagüe Gutiérrez, P. (2003), "Las formas rutinarias en la enseñanza de ELE. Teoría y práctica" En: Gómez Asencio, J. y Sánchez Lobato, J.: *Revista Forma 6. Léxico, fraseología y falsos amigos*. 9-29.

FECHA DE ENVÍO: 6 DE JUNIO DE 2016